

ISTTRAROM

Grupul de cercetare în traducere și în istoria traducerii românești, ISTTRAROM, a fost creat în 2005 la inițiativa conf. dr. Georgiana Lungu-Badea în colaborare cu cadre didactice de la catedra de Limbi Romanice a Facultății de Litere, Istorie și Teologie de la Universitatea de Vest din Timișoara.

Sediul Centrului se află la Facultatea de Litere.

Grupul de cercetare ISTTRAROM a participat la realizarea proiectului multianual Grant CNCISIS 1440, „Contribuția traducerilor românești (sec. XVIII-XIX) din limbile franceză, italiană și spaniolă la dezvoltarea limbii și culturii române, a schimburilor culturale româno-occidentale” (2005-2007), coordonat de Georgiana Lungu-Badea.

Obiective generale:

Obiectivul principal al grupului de cercetare ISTTRAROM este de a stabili legătura dintre teoriile traducerii, practica și tradiția traducerii astfel încât unele scheme traductive să devină mai flexibile. ISTTRAROM aspiră să contribuie la crearea unui climat adecvat schimbului de informații și experiențe referitor la evoluția și rolul traducerilor românești în dezvoltarea și cultivarea limbii, literaturii, culturii și mentalităților românești.

Obiective specifice:

Prin programele sale, ISTTRAROM urmărește:

- A) Cercetarea unor temelor specifice traductologiei contemporane referitoare la aspecte sincronice și diacronice ale traducerilor literare și neliterare.
- B) Cercetarea transferurilor culturale din spațiul românesc prin intermediul traducerilor din limbile de circulație europeană
- C) Publicarea rezultatelor cercetărilor (prin cărțile, volumele și paginile electronice editate de ISTTRAROM)

Membri ISTTRAROM:

Diana ANDREI
Eugenia ARJOCA IEREMIA
Ilona BALASZ
Viorica BĂLTEANU
Beatrice MARINA
Nadia OBROCEA
Daniele PANTALEONI
Ilinca ȚĂRANU
Raluca VÎLCENU
Luminița VLEJA

Evenimente:

Colocviul CONTRIBUȚIILE TRADUCERILOR ROMÂNEȘTI (SECOLELE AL XVIII-LEA ȘI AL XIX-LEA) DIN LIMBILE FRANCEZĂ, ITALIANĂ ȘI SPANIOLĂ LA DEZVOLTAREA LIMBII, LITERATURII ȘI CULTURII ROMÂNE (24 octombrie 2006)

Colocviul PERSPECTIVE ASUPRA TRADUCERII SI ISTORIEI TRADUCERII ROMÂNESTI DIN SECOLELE AL XVIII-LEA SI AL XIX-LEA (1-7 iulie 2007)

Publicații:

Publicații la Editura Universității de Vest:

Lucrări apărute în colecția « Traductologie »

Coordonator Georgiana LUNGU BADEA

Repertoriul traducătorilor români de limba franceză, italiană, spaniolă din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea. Studii de istoria traducerii (I)

2006, 330 pp.

ISBN-10-973125-035-2, ISBN-13-978-973-125-035-9

Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă din secolele al XVIII-lea și al XIX-lea. Studii de istoria traducerii (II)

2006, 430 pp.

ISBN-10-973-125-036-0, ISBN-13-978-973-125-036-6

Un capitol de istoria traducerii românești

În curs de apariție

Contribuții : Georgiana LUNGU BADEA, Eugenia ARJOCA IEREMIA, Daniel PANTALEONE, Nadia OBROCEA, Ilinca ȚĂRANU, Raluca VÎLCEANU, Viorica BĂLTEANU, Beatrice MARINA, Ilona BALAZS, Diana ANDREI, Luminița VLEJA

Coordonatori : Maria ȚENCHEA și Georgiana LUNGU BADEA

Alte lucrări de traductologie în conceperea și redactarea cărora sunt implicați membrii ISTTRAROM

- **Georgiana LUNGU-BADEA**

Dicționar contextual de termeni traductologici

2006, p.

ISBN.

Coordonatori: Georgiana LUNGU BADEA și Margareta GYURCSIK

Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur

Contributions de Nicolae BÂRNA, Jenő FARKAS, Marian Victor BUCIU, Margareta GYURCSIK, Georgiana LUNGU BADEA, Laura PAVEL, Ioan SIMUT + Atelier de Traduction Dumitru Tsepeneag (textes de références), 2006, 107 pp.
ISBN 973-125-005-0

Georgiana LUNGU BADEA

Dumitru Tsepeneag et le régime des mots. Écrire en dehors de chez soi
(sub tipar)

Lucrări apărute în colecția „Epistema”

Georgiana LUNGU BADEA

Teoria culturilor, teoria traducerii
2004, 288 pp.
ISBN 973-8433-48-7

Tendențe în cercetarea traductologică
2005, 275 pp.
ISBN 973-608-47-X.

Scurta istorie a traducerii
(sub tipar)

Lucrări apărute la editurile Hestia, Mirton, Orizonturi universitare

Maria ȚENCHEA (coord.)

Études de traductologie
Contribuții : Elena GHIȚA, Alexandra CUNIȚĂ, Bernd STEFANINK, Maria ȚENCHEA,
Georgiana LUNGU BADEA, Florin OCHIANĂ
Editura MIRTON, Timisoara, 1999, reeditare în 2000.
ISBN 973-578-788-1

Georgiana LUNGU BADEA

Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii

Editura Orizonturi Universitare, 2003, 152 pp.
ISBN 973-638-051-3

- **Luminița Vleja**

ARTICOLE:

1. *Acercamiento a la traducción de Góngora*, în „Limba și Literatura – Repere identitare în context european. Lucrările celei de a IV-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere”, Editura Universității din Pitești, Pitești, 2-4 iunie, 2006, p. 288-300.

ISBN (10) 973-690-574-8. ISBN (13) 978-973-690-574-2.

2. *Sobre los comienzos de las traducciones del español al rumano*, în Sesiunea internațională a Catedrei de limbi moderne, Ediția a IV-a, „Tradiție și inovație într-o Europă unită din perspectivă multiculturală”, 27-28 octombrie 2006, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia, sub tipar.

3. *Delimitación idiosincrásica de una zona conceptual: la avaricia* (en español y en rumano), în *Los estudios hispánicos en Rumania: 50 años de vida universitaria, 50^o Aniversario del Departamento de Español en Bucarest*, 26-28 aprilie 2007.

CARTE: *Un experiment poetic romanico: Góngora și gongorismul*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007. La paginile 201-223, capitolul 8. *Un revelator al dificultății poetice la Góngora: traducerea. 8.1. Traducerea poetică: fidelitate sau infidelitate? 8.2. Câteva observații asupra traducerii lui Góngora în limba română: neologismele*

- **Ilinca ȚĂRANU** (semnează și Ilinca ILIAN)

1. *La traduction comme imagologie culturelle: les traductions françaises de l'oeuvre de Julio Cortázar*, prezentată la Colocviul internațional „Traductions et lusophonie: Trans-actions? Trans-missions? Trans-positions”, organizat de Catedra de Limbă Portugheză și Echipa ETILAL, Montpellier, 6-8 aprilie 2006

2. *Puentes entre los puentes de Rayuela*, prezentată la Primer Foro Internacional de Traducción Especializada “Julio Cortázar y la traducción”, organizat de Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires y la Fundación Internacional Argentina - Unión Latina, 6-7 agosto 2004

Traduceri efectuate de membrii ISTTRAROM

Ilinca ILIAN (Ilinca ȚĂRANU),
Șotron, traducere în română, studiu introductiv și note a romanului *Rayuela* de Julio Cortázar,
Ed. Litera, Chișinău, 2004
ISBN 9975-74-868-6